

MICHAEL KOROVKIN CURRICULUM VITAE (abbreviated for the purposes of the current submission)



Personal Data: Born: Moscow, Russia, 28/12/48 • Citizenship: Canadian / Italian
https://en.wikipedia.org/wiki/Michael_Korovkin
Contact: personal e-mail: korov48@icloud.com
tel. res.: + 390 761 924461
cell.: +39 393 0138904
Skype: korovkin-1

Only data relevant to the present submission: Editing/Translation /Interpreting

LANGUAGES:

Russian (m.t.);

English (a principal working/writing language, also spoken in the family for the last 35 years)

Italian (second working language for the last 30 years)

AVAILABLE FOR:

English-Russian-English: written/ad hoc/simultaneous

Italian-English: written/ad hoc/simultaneous

English-Italian: ad hoc/simultaneous

Italian-Russian: written/ad hoc/simultaneous

Russian-Italian: ad hoc/simultaneous

A FEW NARRATIVE HIGHLIGHTS/SAMPLES OF THE ONGOING/IMPORTANT WORK RELEVANT TO THE PRESENT SUBMISSION:

*** Currently:**

i. Negotiating, translating, preparing the agreement between SIT (a FIAMM subsidiary, linear accelerators producer) for the sales of linear accelerators to Russia. Languages: Russian, Italian, English.

ii. Teaching in English at the university

iii. Negotiating, translating, proofreading and editing contracts (English>Russian>English) between Bebig/Eckert&Zigler (Moscow) and Tema Sinergie (Faenza); between Krasfarma Ltd and CMS Hasche Sigle Partnerschaft von Rechtsanwälten und Steuerberatern mbB, Hamburg Germany; between IntraOp, S.Diego and Bebig, etc.

*** 20013-present:** Negotiated, translated, edited, expanded, proof-read (42 draft versions, Russian>English>Russian) , managed and brought to ratification a Licensing Agreement (biotechnology, medicine, patent law, etc) between Albert Einstein Institute, New York, USA, Krasfarma Ltd, Moscow, Russia and Biopremise Inc., Ireland start-up. Project still current. All international aspects including both translation/editing/proofreading and interpreting are managed by me. *References available upon request.*

*** 2009 – present:** Senior Advisor to the Vice-President for International Relations, International Congress of Industrialists and Entrepreneurs (UNIDO), in charge of international negotiations, doing interpreting, translation, editing, proofreading (Russian>English>Russian) on a widest variety of topics, such as trade, commerce, development, politics, peace talks, military matters, science and technology, legal documents, etc. *References available upon request.*

*** 2004-2011:** Translator/Interpreter Russian, Italian, English (simultaneous/consecutive/and ad hoc/interpreter) on a widest variety of topics. Ceremonial Office of the Capitol (Mayor's Office), Rome.

*** 1999–present:** Permanently retained by “Logos Translators” for Russian, English, Italian. Translating, editing, proofreading on all topics, particularly legal, including contracts and document legalization. Translated several hundred texts for the Social Welfare client, Italian Railways (English>Russian). For several years follow all translation work for a large Italian military contractor supplying Ex-Soviet Bloc countries. Translate all their legal contracts, correspondence and technical specifications (mostly English>Russian>English). Topics: legal contracts, military hardware, shooting-range testing of heavy arms, artillery, explosives, etc. *References available upon request.*

* **1995-present:** Managing translation/interpreting/negotiation for Policarta Srl (Abete Development Group) for Russia and ex-CIS markets (Russian, English, Italian). Areas: contracts, paper and packaging industry, food and food safety.

* **Currently:** negotiating, translating, proofreading and editing contracts (English>Russian>English) between Bebig/Eckert&Zigler (Moscow) and Tema Sinergie (Faenza); and between Krasfarma Ltd and CMS Hasche Sigle Partnerschaft von Rechtsanwälten und Steuerberatern mbB, Hamburg Germany

* **To-date,** translated from English into Russian five of my own novels (4 published in Russia, see Publications)

* **Published** a book on translation (Red-Hill Press, see Publications).

CURRENTLY RETAINED BY:

International Congress of Industrialists and Entrepreneurs (all fields)

SLV GROUP, Russia (negotiating/interpreting/translation; fields: pharmaceutical, nanotechnology, radioactive isotopes, biotechnology, heavy industry, real estate, etc.)

Logos Translation Agency (all fields)

Policarta Srl of Abete Sviluppo (printing, industrial paper conversion, alimentary packaging, food & food safety)
FORMAC, Italy

SOME (VERY FEW) RELEVANT SHORT-TERM EXPERIENCE IN TRANSLATION/INTERPRETING WITH:

Danieli S.p.a., Udine • Italian Equestrian Federation • TV Knowledge Network, Canada • Ministry of the Interior, Italy • National Treasury, Italy • Offices of the Parliament, Rome • Fiscal Police, Italy • Royal Canadian Mounted Police, Canada • Embassy of the Russian Federation (important events only; i.e., working with the teams of President Yeltzin and President Putin) • Italian Radio & Television State Company (extraordinary events only; i.e., Edward Teller, Sergej Sakharov, etc.) • National Institute of Social Welfare, Italy/Bucharest • Aletheia Publishers, Russia; Giperion Publishers, Russia Sova Publishers (AST), Russia • “Telespazio” Inc, Rome, Fucino • “Finmeccanica”, Rome • Banca di Roma • “Channel One” Russian National Television • “Pansoinco International”, Lugano • Russian National Aluminium & Magnesium Institute • Kazakhtelecom • “Browning-Winchester”, Italy • “Penta International” • “Reuters”, London • “Alusar” (Pansoinco, Inc.), Sardegna • “Maxcomm Ltd.”, Los Angeles. • Alenia Aeronautics / Sukhoi Superjet • NGO Open Dialogue/The Senate of the Italian Republic

Translated for (examples): Presidents Yeltzin and Putin, Andrej Sakharov, Edward Teller, Indro Montanelli

EDUCATION

1968-71 **B.Sc., Biology** at the Moscow State Pedagogical Institute (University), Russia.
1971-74 **Medical Diploma, Stomatology/Neurophysiology**, the State Medical College No.1, Moscow, Russia
1977-79 **M.A., Social and Cultural Anthropology** at the York University, Toronto, Ontario, Canada.
Thesis *Old Modernity and New Tradition*. 1979-80
1979-80 **Ph.D. Student** at the Department of Anthropology, London School of Economics and Political Science, University of London. Transferred to...:
1981-85 **Drs., Social and Cultural Anthropology** EUROMED (the Institute of European and Mediterranean Studies), University of Amsterdam, Netherlands. Monograph: *Patterns of Re- Engagement: Protestant Conversions in a Southern Italian Community* (see Publications)

AWARDS:

1979-81 -Doctoral Fellowship, Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
1979 -Ontario Graduate Scholarship
—“— -University of Toronto Doctoral Fellowship
'84 -British Columbia Government Grant for Research.
'89/'90 -"Erasmus", European Economic Community (held at the University of Amsterdam)
'90/'91 -Canada Council Grant for Creative Writing (non-fiction)

CURRENT EMPLOYMENT:

Professor of Social Science, USAC (University Studies Abroad Consortium) at the University of Tuscia, Viterbo, Italy

PREVIOUSLY TAUGHT

As Professor of Anthropology/Sociology:

McMaster University, Canada; University of British Columbia, Canada; University of Victoria, Canada; University of Amsterdam; Nottingham-Trent University, U.K.; European School of Economics (Buckingham University in Rome),

As Professor of English:

Free University of Our Lady of Assumption, Rome Italy

As Lecturer of Russian:

University of Tuscia, Italy; University of Bari, Italy; University of Perugia, Italy

RELEVANT COURSES (only) TAUGHT :

Theory of Translation; Languages and Society; Structuralism; Russian; English; Communication and Symbolic Expression in Anglo-Saxon Linguistic Area;

WORK IN THE EDITORIAL FIELD, for ex.:

'88	Consultant , Dept. of Foreign Non-fiction, Rizzoli Publishers, Milan, Italy.
'89-94	Consultant , Dept. of Foreign Non-fiction, A. Mondadori Publishers, Milan, Italy.
'90-'94	Columnist , the "Terzapagina" (cultural/political page) <i>Il Giornale</i> (di Montanelli), Milan, Italy.
'90	Special Envoy to Russia for <i>Il Giornale</i> (di Montanelli).
'96-'98	Consultant , Foreign Department, "Union Printing Publishers", Viterbo, Italy.
00-2003	Scientific Editor/Contributor , Social Architecture, for a EU-sponsored joint 12-countries "University On-Line Project", Architecture Faculty, University of Rome "La Sapienza"
'00-present	Academic Selector/ Scientific Editor , Aletheia Publishers, St. Petersburg, Russia.

SOME (RELEVANT ONLY) PUBLICATIONS**a. articles**

- 1987 The Coat Will Keep a Cucumber Warm, but the Label Warms Up the Guy: On the Emergence of Americanized Argots in Modern Russia. Language in Society V.16, 4.
- 1988 On the Substantiality of Form: Interpreting Symbolic Expression in the Paradigm of Social Organization. Comparative Studies in Society and History, Cambridge University Press, V.2, October
- 1989 Prefix and the Semantic Drift of Russian Verbs. Antidote, Naples.
- 1992 On the Dynamics Within the Semantic Field of Kinship Terminology. Antidote, Naples.
- 1993 The Alchemical Notions of Sound and Nonsense in Folk-Songs. I Suoni, Le Onde, IV.

b. books

- 1995 Reflections on Russian Proverbs: Translation, Understanding and the Principle of Uncertainty. Red Hill Press, Berkeley & Los Angeles

II. CREATIVE WRITING:

a. A VERY LARGE NUMBER OF PUBLICATIONS OF ARTICLES, ESSAYS, SHORT STORIES, ETC. IN VARIOUS INTERNATIONAL PERIODICALS, ANTHOLOGIES, ETC. (ONLY A LIST OF JOURNALS IN THIS FONT = APPROX. 2 FULL PAGES)

b. books

- 1991 A Cry From the Orphanage: Memories of a Man Between Seasons (a novel; translated into Italian as *Orfani di Madre Russia; diario di un cinico*), "Sperling & Kupfer", Milan (a national best-seller)
- 1994 Dancing With Fat Cats; Diaries of a Moscow Call-Girl (a novel; translated into Italian as *Memorie di una maîtresse Moscovita*) "Mondadori", Milan
- 1994 Caught On the Line "Union Printing Edizioni", Rome
- 1996 Breviario, "Juliet Editrice", Triest.
- 2001 Once a Good Man (a novel) "3F", Paris, "Hyperion", St. Petersburg, "Blue Knight", Dusseldorf.
- 2002 Terms of Estrangement; Diaries of a Paratrooper (a novel) "Aletheia", St. Petersburg
- 2003 Dancing With Fat Cats, (a novel) "Aletheia"
- 2005 Memories of a Muscov Courtesan, Sova, AST, St. Petersburg
- 2006 Excursion: Adventures of Modigliani the Ghost (a novel) "Aletheia"
- 2014 Fields of Vision "Aletheia"

MEMBERSHIPS: London House Club, London, UK (life time member); Canadian Ethnology Society; Italian Equestrian Federation